



Број: 05-05-1- 4825-2/10  
Сарајево, 23. децембар 2010. године

01,02-05

23-12-2010

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23.12.2010.			
Organizacione jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-02-10-1435/10			

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља. Споразум је потписао г. Свен Алкалај, министар иностраних послова БиХ, у Бриселу, 28. октобра 2010.**

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12764/10

Datum: 21.12.2010.godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 22. 12. 2010.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Isprani broj	Broj prijava
05	05-1	4825	

**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja, dostavlja se,**

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja, potpisan u Briselu, 28. oktobra 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 139. sjednici održanoj 14.12.2010. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja.

S poštovanjem,

  
Sven Alkalaj  
MINISTAR



**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ  
БЕЛГИЈЕ О ПЛАЋЕНОМ РАДУ ИЗДРЖАВАНИХ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦЕ  
ДИПЛОМАТСКОГ И КОНЗУЛАРНОГ ОСОБЉА**

## БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

И

## КРАЉЕВИНА БЕЛГИЈА

Са жељом да закључе Уговор с циљем омогућавања плаћеног рада члановима породица дипломатског и конзуларног особља из државе пошиљатељице, а на територији државе пријема

Склапају договор о сљедећем:

### ЧЛАН 1.

#### Оквир Уговора

1. На реципрочној основи, слиједећи чланови породице имају право да се баве плаћеним радом у држави пријема:
  - a) финансијски овисна невјенчана дјеца до њихове 18. године живота и супружници дипломатског или конзуларног особља који су акредитовани у
    - (i) држави пријема, или
    - (ii) међународној организацији са сједиштем у држави пријема;
  - b) као и супружници других чланова породице дипломатског и конзуларног особља из државе пошиљатељице.

Као што је дефинисано у Члану 1. Бечке Конвенције о дипломатским (1961.) и конзуларним односима (1963.).

2. Дозволу да се баве плаћеним радом издају власти државе пријема у складу са законима и прописима који су на снази у тој држави, а подложни су одредбама овог Уговора.
3. Такве дозволе се не односе на грађане државе пријема нити на оне грађане који имају стални боравак на њеној територији.
4. Осим ако држава пријема не одлучи другачије, дозвола се неће давати онима који након што се већ баве плаћеним радом престану бити дијелом домаћинства особа које су описане у првом ставу овог Члана.
5. Дозвола важи у оном временском периоду у којем особе из првог става овог Члана обављају дипломатске и конзуларне дужности, односно до престанка обављања дипломатских и конзуларних послова државе пошиљатељице на територију државе пријема.

## **ЧЛАН 2**

### **Процедуре**

1. Сви захтјеви за издавањем дозволе за плаћени рад се шаљу, у име корисника, путем амбасаде државе пошиљатељице на Протокол Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине или на Протокол Сектора Федералне јавне службе за вањске послове, вањску трговину и дипломатску сарадњу Краљевине Белгије, сходно томе. Након провјере да је члан породице службеника који потпада под оквир одредаба Члана 1., првог става, те по процесирању званичног захтјева, влада државе пријема обавијештава амбасаду државе пошиљатељице да тај члан породице има право на плаћени рад.
2. Све накнадне процедуре се примјењују тако да што брже омогуће кориснику дозволе да се бави плаћеним радом.
3. Дозвола кориснику да се бави плаћеним радом не подразумијева изузеће од било каквих законских или других захтјева који се односе на личне карактеристике, професионалне или друге квалификације које особа о којој је ријеч мора да покаже при бављењу плаћеним радом.

## **ЧЛАН 3**

### **Цивилне и административне привилегије и имунитети**

У оним случајевима у којима корисник који се бави плаћеним радом ужива имунитет од надлежности по грађанским питањима и од управне надлежности у држави пријема, а у складу са одредбама Бечке конвенције о дипломатским и конзуларним односима или било којег другог примјењивог међународног инструмента, такав се имунитет не примјењује у односу на било које дјело почињено током бављења плаћеним радом, а које потпада под грађанско или управно право државе пријема. Држава пошиљатељица се одриче позивања на имунитет у случају извршавања било које казне која се односи на те ствари.

## **ЧЛАН 4**

### **Имунитет од казненог прогона**

Они случајеви у којима корисник дозволе за бављење плаћеним радом ужива имунитет од кривичног прогона државе пријема, а у складу са раније споменутом Бечком конвенцијом или у складу са било којим примјењивим међународним инструментом:

- a) држава пошиљатељица се одриче позивања на имунитет од кривичног прогона којег ужива корисник дозволе на плаћени рад у односу на државу пријема и у односу на свако дјело или пропуст који су настали при обављању плаћеног рада, осим у посебним случајевима за које држава пошиљатељица сматра да би такво одрицање од имунитета могло бити у супротности с њеним сопственим интересима;
- b) такво одрицање позивања на имунитет од казног прогона се не тумачи као проширење имунитета против извршења казне за шта ће се затражити посебно одрицање. У случају да се то затражи, држава пошиљатељица ће веома озбиљно размотрити тај захтјев државе пријема.

## **ЧЛАН 5**

### **Системи опорезивања и социјалног осигурања**

У складу са одредбама претходно споменуте Бечке конвенције или било којег примјењивог међународног инструмента, корисници дозволе за бављење плаћеним радом подлијежу системима плаћања пореза те социјалном осигурању државе пријема по свим стварима које су повезане са њиховим плаћеним радом у тој држави.

## **ЧЛАН 6**

### **Трајање и прекид**

Овај Уговор остаје на снази на неодређено вријеме, с тим да га свака стране може прекинути у сваком моменту тако што ће другој страни дати 6 мјесеци раније упозорење о томе у писменој форми.

## **ЧЛАН 7**

### **Ступање на снагу**

Овај Уговор ступа на снагу првог дана другог мјесеца након датума размјене посљедњег обавјештења о завршетку неопходних уставних и правних процедура.



ПОТВРЂУЈУЋИ (ГОРЕ) НАВЕДЕНО, доље потписани представници које су њихове владе правовремено овластиле су потписале овај Уговор.

САЧИЊЕНО у Бриселу, 28. дана мјесеца октобра 2010. године, у два оригинала на босанском, хрватском, српском, француском, холандском и енглеском језику од којих је сваки текст једнако аутентичан.

**ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ**

---

**ЗА КРАЉЕВИНУ БЕЛГИЈУ**

---